

英漢 製衣業名詞辭典

AN ENGLISH CHINESE
DICTIONARY OF APPAREL

編 著 陳嘉文



T16/94

豐 出 版 社

英漢 製衣業名詞辭典

AN ENGLISH CHINESE
DICTIONARY OF APPAREL

編 著 陳嘉文

江南大学图书馆



91500840

學 豐 出 版 社

000763

書名	英漢製衣業名詞辭典
編著	陳嘉文
出版	學豐出版社
印刷	彩虹印刷廠
	荃灣彩虹工業大廈10樓F

版權所有※請勿翻印

前 言

隨着經濟傑出的發展，物質需求、生活水準及消費層面的不斷提高，人們對服裝的質料、款式、色調不斷提出新的觀念。爲了借鑑外國服裝行業的新潮趨向，在成衣外銷工業日益成長的鼓勵下，我們彙編了這本『英漢製衣業名詞辭典』。

這本辭典廣泛收集、參閱了中外有關專業詞典、圖書和出版刊物，以及外國服裝工業標準中的詞匯，共收詞目 15000 餘條，內容包括服裝的材料、設計、款式、加工和品管檢驗等方面的名詞術語。本辭典所收詞目力求簡明、實用，供翻譯，對成衣外銷以及從事服裝行業的人員參考。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尚祈學者先進賜教，俾再版時修正，是所至盼。

編 者

使用說明

1. 書中的外文詞滙均按字母順序排列。前面帶有數字的複合詞或詞組，按數字後的英文字母順序排列。
2. 書中圓括號（ ）裡的文字是注釋和說明語。
3. 書中使用的略語放在〔 〕裡，主要使用的略語有：

〔美〕— 美國

〔針〕— 針織

〔英〕— 英國

〔裁〕— 裁剪

〔法〕— 法國

〔俗〕— 俗語

〔綉〕— 綉花

〔複〕— 複數

目 錄

A.....	1	N.....	188
B.....	17	O.....	194
C.....	48	P.....	201
D.....	79	Q.....	220
E.....	97	R.....	221
F.....	109	S.....	233
G.....	131	T.....	271
H.....	138	U.....	289
I.....	150	V.....	295
J.....	156	W.....	303
K.....	159	X.....	312
L.....	163	Y.....	312
M.....	176	Z.....	313

附 錄

壹、男裝設計	(一)衣著之分類.....	315
	(二)各部位名稱.....	316
貳、女裝設計	(一)衣著之分類.....	335
	(二)袖型.....	337
	(三)、(四)領口、領型.....	344
	(五)、(六)裙型、連裙裝.....	346
	(七)、(八)外套、褲型.....	350
	(九)各式外套.....	353
	(十)各式大衣.....	357
參、毛衣業專用名詞.....		360
肆、原型各部位名稱.....		364
伍、工業成衣之尺碼規格.....		367
陸、成衣工業之一般設備.....		371

A

aba ; abayah ; abba

阿拉伯式斗蓬；回教罩袍
；駱駝毛（或山羊毛等）
織物；（阿拉伯人穿的）
長袍

abdominal extension

girth 腹圍

abdominal extension

line 腹圍線

abrasion 磨損

abrasion resistance

抗磨擦性

absorbency 吸水性

abut 拚接；拚合縫

abutted edge 拚合縫邊

abutted seam 拚合縫；拚
縫

abutted stitching 拚合
線縫

abutting 拚合

abutting blindstitch

拚合暗縫線跡

academicals 大學禮服

academic-costume 學士
服

academy blue 綠青色

acceptable limit 允許限
度

acceptance 驗收；接受

acceptance condition

合格條件，驗收條件

acceptance product 合
格產品

acceptance sampling

收貨取樣；進倉取樣；驗收
取樣

accessory 附（零、備、配
）件；輔助設備

accessory equipment

輔助設備

accordion pleat 手風琴
式褶襠（通常用於女服和裙
料）

**accordion pleat ; bel-
lows pleat** 風箱褶

accordion pleated skirt
風箱褶裙

accordion pleats 女裙的
狹小折褶

accordion pleats 多道褶襠

accordion pocket 風琴袋
 (袋邊沿的手風琴伸縮形狀的袋)
accordion pocket; saddle bag packet 手風琴式口袋
acetal fibre 乙縮醛纖維
acetate (簡稱) 醋酸纖維
acetate fibre 醋酸纖維, 醋酸纖維
acetate jersey 醋酸人造絲平針織物
acetate moire 醋酸人造絲波紋綢
acetate rayon 醋酸人造絲
acetate silk 醋酸人造絲, 醋酸長絲
acetate twill lining 醋酸人造絲斜紋裡子綢
acid blue 湖色
acid resistant test 耐酸試驗
across back 背寬(後背寬)
across bust point 胸點寬
across chest 胸圍(前胸

寬)
acrylic boa (腈綸) 人造毛皮
active sportswear 運動裝
acton 襯甲的衣服
adamant 暗石色
additional appliance 附加設備
additional equipment 附屬裝置
additional part 附(加零)件
adherent tissue 黏合織物
adhesion 附著黏著
adhesive 黏合劑; 接著劑
 膠漿
adhesive band 黏合帶
adhesive bonded fabric 無紡織物
adhesive paper 膠紙
adhesive tape 膠黏帶
adj = adjust, adjusting 調整; 調節
adjustable 可調節的; 可調整的

adjustable curve ruler

自由曲線尺

adjustable form 調整性

人臺

adjustable gauge 調整

尺

adjustable hemmer 可調

捲邊器

adjustable hinged raising foot

可調活壓脚

adjustable roller foot

可調滾輪壓脚

adjustable shirring

foot 調節性打褶壓脚

adjustable square 調整

性角尺

adjustable side waist

兩側可調節的腰頭

adjustable single turn

調整捲邊輪壓機用包邊機

adjustable split hem-

mer 可調開口捲邊器

adjustable tab 褲腰袷

(褲腰上裝的小袷)

adjustable tube foot

可調管狀壓脚

adjust handle 調節手柄

adjust tab 調節片

adjusting device 調節裝置

adjusting knob 調整旋鈕

adjusting screw 調整螺絲

adjusting spring 調整彈簧

adjusting stitch tongue 線跡調節桿

admiralty cloth 海軍呢
, (美國)海軍外衣

adobe 瓦色

adult size 成人尺寸

advance approval 先行確認

advance sample 先行樣品

aeruginous ; aruginose
銅綠色

afterglow 黃紅色(晚霞色)

after welt 襪下口(加固)段

afternoon dress 便宴服
, 半禮服

aging resistance 耐老化性能; 抗老化性能

aging test 老化試驗

aglet 服裝上的裝飾金線；
 軍裝上的肩帶；帽飾花邊
aglet ; aiglet 綴飾
AH(arm hole 縮寫) 袖窿
aigrette 用羽毛所做的帽
 飾；仿羽毛形狀而用珠寶排
 成的裝飾品)
aiguillette ; aglet 帶
 鈕之金屬飾頭；制服上之飾
 鈕、飾帶或飾環
aiguillette 金屬飾帶；穗
 飾
airbutton clamp 氣動鈕
 釦夾
air jacket 充氣救生衣
airmen's suit 飛行員服
 裝
air net shirt 網眼襯衫
air operated undertri-
mmer 氣動下切線器
air permeability 透氣性
air perviousness 透氣性
air-proof 不透氣
airtex(tile) 網眼夏服科
air tuck stitch 空氣打
 襠縫
air uncurler for knit
fabric 針織物去捲噴氣

裝置

alabaster 石膏色
Alaskan sealskin 阿拉
 斯加海狗毛皮
albatross 人造絲華達呢
 ，細絨布
albumen 蛋白色
alignment 將衣片或附件
 對準；校直
A-line coat A字形外套
A-line dress A字形女裝
 (狹肩、寬下擺、無褶襠)
A-line skirt A字形裙
almond 杏仁色(乳白色)
aloe 蘆薈色(翠綠色)
alternative type one-
way fasteners 變化型
 單向拉鍊
aluminium 鋁白色(銀白
 色)
aluminium foil 鋁箔原
 紙
aluminium laminated
board 鋁箔紙板
aluminium zipper 鋁質
 拉鍊
all cotton 全棉的

all forward stretch

stitch 全向前伸縮縫

all gather 全折襠

alligator 鱷魚皮

alligator calf leather

仿鱷魚牛皮

alligator-grained lea-

ther 仿鱷魚牛皮

all-in-one 全邦(婦女胸

衣, 包括胸罩、緊身衣、吊襪等)

all-in-one sleeve 婦女

緊身袖

allover 花邊

all over feeding device

綜合送料裝置

allover lace 全花邊衣料

allowance 寬放時間

allowance error 允許誤

差

allowance for finish

精加工餘量

all-round sewing 全面縫

all silk goods 全真絲織

物

all weather coat 全天候

上衣

all wool cloth 全毛織物

all wool hose 全羊毛襪

all year round coat 四

季可穿的大衣

aloha shirt 香港衫; 夏威夷

裝; 運動襯衫

alpaca 羊駝呢

alpine cap 登山帽

alternating feed 往復

送料

alternating motion 往

復運動

alternating presser 交

替壓脚

alternating tacking or

basting stitch 交替

假縫線跡

alternating upper feed

往復上送料

aluminized coat 鍍鋁上

衣

alum leather 礬製皮革

amaranth 紫紅色

amber 琥珀色

amethyst 紫晶色(帶紫透

明)

americans 花旗布

american armhole; ame-

rican shoulder 削肩

American badger 美洲獾
 毛皮
American cloth 彩色油布
American heel 美式襪跟
American twill 美國〔
 二上二下〕斜紋布
amount of feed 送布量
 ，進給量
amount of fullness 豐
 滿度
analyser 分析器
anchoring 定位
anchor button 錨鈕
anchor stitch 定位線跡
angel blouse 天使女衫
angel sleeve 寬大衣袖
angel sleeve ; winged
sleeve 天使袖；翼狀袖
anglaise 素色嗶嘰
anglaise serge 英式花嗶
 嘰
angled pocket ; slant
pocket 斜開口袋
angled twill 人字斜紋
angle pocket 斜袋
angle stitch 斜角形線跡
angora cloth 安哥拉厚斜
 紋起毛大衣呢

angora jersey 安哥拉巧
 織
angora sweater 兔毛衫
angular binder (縫料的
)角滾邊器
angular 2 hole button
 角形雙眼鈕釦
angular stitch 角形線跡
angular stitch machine
 角形線跡縫紉機
animal bone (or horn)
button 動物骨鈕釦
ankle band 護踝帶(運動
 防護用品)
ankle high sock 婦女套
 襪
ankle hose 短襪
ankle-lenght drawer
 長及腳踝長內褲
ankle sock 翻口短襪；套
 襪
ankle splicing (襪子的
)高跟加固
ankle 羅紋組織的袖口或褲
 腳口的貼邊；翻口短襪
anorack 保暖服；附有頭巾
 的禦寒外套

anorak 滑雪服；溜冰服；
帶風帽的茄克衫
anorak jacket 防寒短上
衣；防寒茄克衫
**antelope finished sue-
de** 仿羚羊皮
antelope leather 羚羊皮
anterior chest width
前胸寬
**anticontact cloth glo-
ves** 絕緣布手套
anticrease 防皺、抗皺（
的）
anticurl 防捲邊
antifriction 耐磨性能
anti-gas clothes 防毒衣
anti-glare sewing light
遮光縫紉機照明燈
anti-ladder band 防脫
散襪口下段
antique 仿古織物
antireversing device
防倒縫裝置
antiseptic finishing
防腐加工
anti-static finishing
抗靜電處理
antistatic spray 抗靜電

噴霧
apex 胸點
apex of dart 褶尖點
apparel 服裝（統稱）
apparel designer 服裝
設計師
apparel equipment 服裝
設備
apparel fabric 衣料
**apparel finding and
notions** 加工服裝所需
要的各種小附件
apparel frog 衣服飾釦
apparel pocket 衣服口袋
apparel sample hand
服裝樣品師
apparel sketcher 服裝
描畫師
apparel stylist 服裝設
計師
apparel textile 服裝紡
織品
apparel wool 服裝用羊毛
apparel yarn 衣料用紗
apparent fineness 外觀
織度
appearance 外觀

appearance quality 外觀質量

appearance standard
外觀標準

apperleen 阿珀利恩起絨
呢(運動服裝用)

apple 蘋果紅

apple green 蘋果綠

appliance embroidery
嵌花刺繡

appliance seam 嵌花縫

applique 貼花; 嵌花; 補
布

applique figuring 刺繡
花紋; 貼花花紋

applique lace 貼花花邊
; 補花花邊

applique net 貼花網眼紗

applique seam 貼花縫

applique stitch 貼花線
跡

approval 認可

approval sample 確認樣
品

approval and test spe-
cification 驗收規則

apres swim 泳衣罩衫

apricot 杏黃色

apron 圍裙

apron check 色織格子布

apron cloth 色織條格布

apron dress 連衫圍裙

apron fabric 圍裙織物

apron-skirt 連衫圍裙;
圍飾裙; 圍巾; 圍裙形式之
物

AQL 合格質量水準

aqua green 水綠色

aquamarine 藍綠色

araignee lace 蜘蛛網紋
花邊

arched stitch 外曲牙線
跡

arc preventive covera-
lls 防電弧工作服

arctic cap 防寒帽

areameter 面積儀

argent 銀色

argyle design 阿蓋耳圖
案(斜方形或稜形圖案, 用
於針織品, 二色或三色)

arm band 臂章

arm bed machine 筒式
底板縫紉機

arm cover 袖套

armhole 袖窿; 袖孔

Arm Hole (A.H) 袖籠；
 肩口；袖圈；袖山
armhole dart 袖籠褶
armhole depth line 袖
 深線（袖深尺寸線）
armhole felling machi-
ne 袖窿鑲接機
armhole gatherer 袖窿
 打褶機；上衣袖機
armhole line 袖窿線（
 袖窿的輪廓線）
armhole narrowings 袖
 窿收針
armhole shield 腋下墊
 布
armlet 套袖；臂鐲袖
armored fabric 防護用
 織物
armored vest 防彈背心
armour 甲冑；盔甲
armozeen 黑色絲帶（帽子
 飾邊用）
armscye 袖窿線
armseys 旗袍之擡肩
arm suspender 橡筋袖口
armure victoria 小花
 紋細薄呢
army blanket 軍毯

army blue 藍軍服布
army cloth 灰色軍服粗
 呢；軍服織物
army duck 軍用帆布
army greys 軍用襪衫布
 （全棉製或緯紗含毛5—
 10%）
army style raincoat
with hood 軍服式雨衣
arrange cutted piece
 分片（裁片分開整理）
arrangement 裝置；設備
 ；排列
arrasene embroidery
 花色線刺綉
arrowhead （用於裝飾或加
 固的）箭頭形、三角形線跡
arrowhead twills 人字斜
 紋
arrow stitch 箭頭形線跡
 ；三角形線跡
artichoke 草綠色
artificial cotton 人造
 棉
artificial fibre 人造
 纖維
artificial fur 人造毛
 皮

artificial fur cape

人造毛皮披肩

artificial fur collar

人造毛皮衣類

artificial fur overco-

at 人造毛皮外套(大衣)

artificial fur stole

人造毛皮長圍巾

artificial leather 人

造革; 仿製皮

artificial silk 人造絲

artificial wool 人造毛

artillery twill 斜紋馬

褲呢

artisan 熟練工

artisan sewing machine

服務行業用縫紉機

art lineu 裝飾用亞麻平

布

art muslin 裝飾用薄紗

art needle work 藝術性

刺綉

art paper 銅版紙

art serge 藝術用細嗶嘰

art silk 刺綉絲線

art square 染色毛紗地毯

art ticking 印花床單

印花枕巾

asbestos cloth 石棉布

; 石棉織物

ascot tie 阿司濶領帶

ash 灰色

A-shirt A字衫

asm = assembly 組件; 裝

配件

aspect 外觀

asphalt 瀝青色(柏油色)

assemblage 裝配; 服裝

縫合

assembling 縫合; 縫攏

assembling process

集合裝配

assessing change in

color 變退色

assessing staining

污染

assorted cloth 另布

assorter 服裝配件工

assortment 搭配

astoti canvas 車篷防水

帆布

Astrakan 俄國羊皮; 充羔

皮

Astrakhan 阿斯特拉堪仔

羊皮

astride overskirt 婦女
騎馬裙

asymmetric neckline
不對稱的領形(圍)

**AT(automatic tape
cutter)** 自動帶切刀

athletic hose 運動襪

athletic shirt 背心式運
動衫

**attach back crotch
stay** 綢大褲底(褲底裝
在後襠十字縫後)

attach belt loop 釘褲
帶

**attach chest interlin-
ing to front** 覆襯(前
衣片覆上胸襯)

attach collar 裝領、上
領

attach collar band
上下領縫合

attach collar to band
夾翻領(翻領夾進座領機輻
縫合)

attached collar 活領

attached sewlight (附
加)縫紉燈

attach facing to fly

覆掛面(掛面覆在前衣片止
口部位)

attach heel stay 綢脚
口貼條(貼條裝在褲脚口裡
沿邊)

attach hook to band
裝領鉤(底領領鉤開口處用
手工綳牢)

attach hook to waist band
釘褲鉤(褲鉤釘在門襟腰頭
襯上)

attach label 釘標籤(將
有順序號的標籤釘在衣片上)

**attaching buttonhole
strip** 縫鈕孔墊帶

**attaching cuffs waist-
band or collar** 綳袖
口、腰帶或領子

attaching diaper tabs
縫稜形花紋

attaching elastic 縫鬆
緊帶

**attaching interlining
to cuff** 縫袖口襯裡

attaching label 縫上標
籤;釘商標

**attaching left fly to
trouser front** 縫褲子